

Tři podoby svobody

KULT, spolek

Podpořeno grantem
z Islandu, Lichtenštejska a Norska



Popis projektu

Tři podoby svobody

podpora kulturní rozmanitosti
v Ústí nad Labem

KULT, spolek

podpořeno grantem z
Islandu, Lichtenštejska, Norska



Tři podoby svobody

podpora kulturní rozmanitosti v Ústí nad Labem

Název programu	Kulturní dědictví a současné umění
Název konečného příjemce	KULT, spolek
Kontaktní osoby	Jan Kvasnička Tereza Silbernaglová
Přidělená výše grantu	3 900 000 Kč
Celkové výdaje projektu	5 185 830 Kč
Zahájení projektu	01. 11. 2014
Zakončení projektu	30. 06. 2016

Three Faces of Freedom

Support of cultural diversity in Ústí nad Labem

Program Title	Cultural Heritage and Contemporary Arts
Name of the final recipient	KULT, Association
Contact persons	Jan Kvasnička Tereza Silbernaglová
Allocated funds	CZK 3 900 000
Total project costs	CZK 5 185 830
Project start	01. 11. 2014
Project conclusion	30. 06. 2016

Tři silné příběhy.

Three intensive stories.

Můžeme říci, že dnes - 27 let od sametové revoluce - máme svobodu? Nebo o ni musí člověk neustále bojovat a čelit různým nebezpečím, třeba v podobě lhostejnosti, agrese nebo radikálních politických názorů? Kdo je obětí a kdo naopak útočníkem? Právě těmto tématům byl věnován projekt Tři podoby svobody - cyklus tří inscenací v podání Činoheráku Ústí a jeho hostů, které osobitým způsobem reflektují problémy na „rozbouřeném“ severu Čech, ale i současný stav české společnosti.

Projekt byl zahájen příznačně na scéně Činoherního studia v Ústí nad Labem - v místě, které musel soubor po neshodách s bývalým vedením města opustit, aby sám na vlastní kůži okusil, jak chutná boj o tvůrčí a existenciální svobodu. Boj o přežití. V rámci projektu byly uvedeny premiéry a následné reprízy tří působivých děl. Prvním z nich bylo drama Kopanec od Andrease Veuela a Gesine Schmidt, příběh popisující brutální vraždu mladého kluka spáchanou jeho třemi vrstevníky ze sousedství. Na to navazovala nová dramaturgie jednoho z nejvýznamnějších románů 20. století, Zámek Franze Kafky. Trilogii uzavírala dramaturgie Cervantesova Dona Quijota, který bojoval za své ideály bez ohledu na realitu. Tyto hry reflektují problémy typické pro domácí severočeský region a v podstatě ukazují na slabiny dnešní společnosti. Spojujícím motivem všech tří děl je boj za svobodu - ať už v

Can we can say, that today - 27 years after the Velvet Revolution - we are free? Or do we have to constantly fight for freedom and face various perils in many forms, such as society's indifference, aggression, or radical political opinion? Who is the victim and who is the aggressor? These particular topics represent the focus of the project of Three Faces of Freedom - a microcycle consisting of three stage productions performed by Činoherák Ústí and their guests reflecting both the problems in the „turbulent“ North Bohemia and the present state of the Czech society.

The project has been started at the stage of Činoherní studio theatre in Ústí nad Labem - the very place the theatre company had to leave and suffer the fight for its existential freedom after having disputed with the former city management. Fight for survival. The project offered premieres and follow-up repeated performances of three intensive pieces of theatre art. The first piece was a drama Der Kick by Andres Veiel and Gesine Schmidt telling a story of a brutal murder of a young boy committed by three of his peers from local neighborhood. The following play represented a new staging of one of the most influential novels of the 20th century - The Castle by Franz Kafka. The trilogy was completed with a stage adaptation of Miguel de Cervantes' Don Quijote describing the protagonist's fight for his ideals in defiance of the reality.

podobě boje idealistického, přes boj frustrovaných, až po bizarní situace, kdy člověk nese odpovědnost za osobu, která není schopná vzdorovat své situaci.

VZNIK PROJEKTU

Projekt Tři podoby svobody vznikl pod producentským dohledem spolku KULT, který je širší veřejnosti známý například pořádáním divadelního festivalu KULT. Cyklus tří inscenací, které spojuje motiv boje za svobodu, vznikl díky finanční podpoře grantu z Islandu, Lichtenštejnska a Norska. V rámci programu Kulturní dědictví a současné umění - programové oblasti č. 17 dostal podporu ve výši 3,9 milionu korun.

Více na www.eegrants.cz.

These plays reflect problems typical for the local region of North Bohemia and point at the bottom of the weaknesses of present society. The uniting motif of all three plays is the fight for freedom - from the idealistic battle, thru the fight of the frustrated, up to grotesque situations, where people are responsible for others, who are not able to withstand their situation.

THE ORIGIN OF THE PROJECT

The project of Three Faces of Freedom originated under the supervision of KULT Association, which is known to the wider Czech public by organizing and producing the theatre festival KULT. This microcycle of three plays united by the motif of fighting for freedom came into existence thanks to the EEA Grants from Iceland, Lichtenstein and Norway. It received a financial support of CZK 3.9 million within the frame of the priority sector of Protecting Cultural Heritage - chapter 17: Promotion of Diversity in Culture and Arts within European Cultural Heritage.

More at www.eegrants.cz.

O spolku KULT

Spolek Kult fakticky vznikl už v roce 1997 během prvního ročníku festivalu KULT. Formálně vznikl až v roce 2002. Uspořádali jsme přes 2500 akcí, které celkem navštívilo přes 300000 diváků a představili se na nich umělci z více než 40 zemí světa. Každoročně největší akcí je festival KULT, který vždy na podzim oživuje kulturní život v Ústí nad Labem výběrem aktuálně nejzajímavějších představení tuzemských i zahraničních divadel a bohatým doprovodným programem.

Spolek KULT pět let provozoval ústecký multikulturní prostor Circus, dále produkoval projekt Pár dní s Formany, dva ročníky hudebního festivalu Happening v Letním kině, podílel se na vzniku několika divadelních inscenací a celkově patří k nejaktivnějším kulturním producentům v Ústeckém kraji.

KULT, spolek dlouhodobě spolupracuje s Ministerstvem kultury, Ministerstvem financí, Ústeckým krajem, městem Ústí nad Labem, nadacemi a soukromými společnostmi.

About KULT Association

Kult Association was in fact established in as early as 1997 during the first year of the KULT Festival. Formally it has been established in as late as 2002. The association has realized more than 2 500 events, which were visited by more than 300 000 people and which hosted artists from more than 40 countries from all over the world. The biggest annual event is the KULT Festival, which takes place in autumn every year and which invigorates and enlivens the cultural life in Ústí nad Labem by selecting the currently most interesting performances and shows by both local and foreign theatre companies and by offering a rich support program.

KULT Association is also known for having run a local multicultural space/venue called Circus for 5 years, it also produced a local event/project called Pár dní s Formany (Few days with Forman brothers), two years of music festival called Happening organized in a local outdoor theater, it also participated in the production of several theatrical stagings/plays and overall it is ranked among the most active producers of culture in the Ústecký Region.

KULT Association has been cooperating with the Ministry of Culture and the Ministry of Finance of the Czech Republic, the Ústecký Region, the City of Ústí nad Labem, and numerous other foundations, institutions and private companies.

O spolku Činoherák Ústí

Nezávislý spolek Činoherák Ústí se zrodil v dubnu 2014 jako nástupnický soubor proslulého Činoherního studia v Ústí nad Labem. Založili jej herci, zaměstnanci a příznivci původního „Činoheráku“. Jejich cílem bylo pokračovat ve více než čtyřicetileté tradici ústecké činohry a probudit k životu kulturu v Ústí nad Labem, i cestou bohatého programu v nově zrekonstruovaném kině Hraničář.

Činoherní studio zaniklo po několikaměsíční krizi, která započala neshodami s ústeckým magistrátem v lednu 2014. Spor se vyostřil poté, co město zrušilo avizovanou dotaci na provoz divadla. Místo toho vyzvalo herce, aby se přihlásili do výběrového řízení o grant. Za zcela netradičních podmínek - uprostřed divadelní sezóny.

Nehledě na masivní podporu ze strany odborné i široké veřejnosti, která město opakovaně kritizovala, radní neustoupili ani o krok. Nenabídli jiné řešení. Ansámbl původního „Činoheráku“ se proto rozhodl jít vlastní cestou.

Díky těmto skutečnostem se spolek Kult ve spolupráci se spolkem Činoherák Ústí rozhodl podat žádost o grant.

About Činoherák Ústí Association

The civic association Činoherák Ústí has been established in April 2014 as a successor to the renowned theatrical company of Činoherní studio in Ústí nad Labem. It was established by the original Činoherní studio's actors, employees and supporters. Their goal was to continue the more than 40-years old tradition of Drama Theater in Ústí nad Labem and to enliven the local culture by offering a rich program in the newly restored movie theater called Hraničář.

The theatrical company of Činoherní studio ceased to exist after several month long crisis, which had been started by the theater company's disputes with the former management of the city of Ústí nad Labem in January 2014. The disputes later ratcheted up after the city management had cancelled the previously announced funding of the operation of Činoherní studio. Instead, the municipality bid the theatrical company to register with a grant selection procedure. And under quite nonstandard conditions - in the middle of the theater season.

In spite of the massive support by both the professional and wide public, who has repeatedly criticized the municipality, the city council did not yield an inch in their position on the situation. No alternative solution was ever offered. The theatrical company of the original Činoherní studio thus decided to choose their own way. Because of these circumstances Kult Association in cooperation with Činoherák Ústí Association decided to apply for a grant.

Kopanec

režie: Michal Skočovský
dramaturgie: Vladimír Čepek
výprava: Lucie Halgašová
hudba: Ondřej Švandrlík
hrají: Marta Vítů, Irena Kristeková,
Jiří Trnka, Václav Hanzl, Lukáš Černocho,
Jan Plouhar

Director: Michal Skočovský
Literary management: Vladimír Čepek
Setting: Lucie Halgašová
Music: Ondřej Švandrlík
Cast: Marta Vítů, Irena Kristeková,
Jiří Trnka, Václav Hanzl, Lukáš Černocho,
Jan Plouhar

Kopanec

Premiéra 19. 1. 2015

Díky úzké a intenzivní spolupráci celého inscenačního týmu se povedlo připravit inscenaci na vysoké umělecké úrovni v každé z jednotlivých složek inscenace. Drama vzniklo podle skutečné události, brutální vraždy Marinuse Schöberla ve východoněmeckém Potzlově v létě 2002. Teprve šestnáctiletého kluka tehdy ukopali k smrti jeho tři vrstevníci, kteří se otevřeně hlásili k pravicovému extremismu. Hra hledá samotné kořeny agresivity a ztráty iluzí jako reakce na dějinné proměny nejen ve východním Německu.

Režisérem závažného sociálního dramatu podle skutečné události byl Michal Skočovský, dramaturgem Vladimír Čepeck. Představení získalo velmi dobré odborné i divácké ohlasy a premiéra byla významně mediálně sledována. Michal Skočovský byl za hru nominován na objev roku Ceny kritiky.

V létě 2002 se šestnáctiletý Marinus Schöberl vypravil na víkend do východoněmeckého Potzlova - vesnice, kde dříve žila jeho rodina a měl tam také přátele. Když se ani po týdnu nevrátil domů, jeho matka po něm vyhlásila celonárodní pátrání. Po Marinusovi se ale jako by slehla zem. Jasno bylo jen v tom, že do Potzlova dojel večer ze 12. na 13. července a popíjel tu se svými kamarády...

Marinusovo tělo se našlo až po čtyřech měsících. Z jeho vraždy byli obviněni a posléze za ni odsouzeni tři podobně staří chlapci, kteří se otevřeně hlásili k pravicovým extremistům. Zarážející na celé věci byla skutečnost, že

Der Kick

Premiere on the 19th of January 2015

Thanks to a close and intensive cooperation of the whole production team we have managed to prepare a staging of high artistic level in all the individual elements of the play. This drama is based on the true story of Marinus Schöberl from Potzlow in East Germany, who was brutally murdered during the summer of 2002. This boy was only 16 years old when he was kicked to death by three of his peers, who openly endorsed right-wing extremism. This play is trying to identify the roots of aggression and loss of illusion resulting from historical changes not exclusive to Eastern Germany. This complex and compelling social drama based on real events was directed by Michal Skočovský and dramatized by Vladimír Čepeck. The play has gained very good professional and public acceptance and its premiere was under a significant coverage by Media. Michal Skočovský was later nominated for the Theater Critics' Award of the Discovery of the Year for this play.

In summer 2002 16-year old Marinus Schöberl went to spend a weekend in Potzlow, a village in East Germany, where his family used to have lived and where had friends. When he did not return home even after a full week had passed, his mother raised a national search for him. However, Marinus seemed to have vanished into thin air. The only certain fact was that he arrived in Potzlow in the evening of the 12th to 13th July and that he was drinking there with his friends...

Marinus' body was found after four months had passed. Three boys similar to his age, who had been openly endorsing right-wing extremism,

se všichni poměrně dobře znali, byli dokonce kamarádi. Ba co více, o incidentu zřejmě věděli i někteří další obyvatelé Potzlowa.

Za celou dobu fungování projektu byla uskutečněna premiéra a deset repríz inscenace Kopanec, a to v termínech 16. 1. 2015, 19. 1. 2015, 29. 1. 2015, 9. 2. 2015, 23. 2. 2015, 16. 3. 2015, 14. 5. 2015, 15. 5. 2015, 29. 6. 2015, 13. 1. 2016 a 20.5.2016. Představení se těšilo velkému zájmu ze strany divadelních festivalů. Díky 4 zájezdovým představením mohli inscenaci Kopanec vidět diváci na festivalech Dream factory Ostrava, Divadelní svět Brno nebo na pražské divadelní přehlídce divadla pro mládež Festival 13+ v Divadle v Dlouhé.

were charged with and later sentenced for his murder. The fact, that they all knew each other well and were even friends, was very startling and surprising. What's more, certain other residents of Potzlow might have known about the whole incident.

The full implementation of this theatrical project included the premiere and 10 repeat performances of Der Kick play, specifically at these days 16. 1. 2015, 19. 1. 2015, 29. 1. 2015, 9. 2. 2015, 23. 2. 2015, 16. 3. 2015, 14. 5. 2015, 15. 5. 2015, 29. 6.2015, 13.1.2016 and 20. 5. 2016. The play enjoyed great publicity from theatrical and drama festivals. Thanks to 4 guest performances of Der Kick play, the visitors of Dream factory festival in Ostrava, Divadelní svět festival in Brno or Festival 13+, a teenage theater festival in Divadlo v Dlouhé, in Prague could enjoy this particular piece.





Zámek

režie: Filip Nuckolls
dramatizace a dramaturgie:
Vladimír Fanta
scéna a video: Štěpán Jirák
kostýmy: Lucie Šperlová
hudba: Ondřej Švandrlík
light design: František Fabián
hrají: Jan Jankovský, Anita Krausová,
Dan Dittrich, Jaroslav Achab Haidler, Jiří
Maryško, Jiří Trnka, Matúš Bukovčan,
Milena Steinmasslová, Richard Němec

Director: Filip Nuckolls
Dramatization and literary management:
Vladimír Fanta
Setting and video: Štěpán Jirák
Costumes: Lucie Šperlová
Music: Ondřej Švandrlík
Light design: František Fabián
Cast: Jan Jankovský, Anita Krausová,
Dan Dittrich, Jaroslav Achab Haidler, Jiří
Maryško, Jiří Trnka, Matúš Bukovčan,
Milena Steinmasslová, Richard Němec

Zámek

Premiéra 20. 2. 2015

Druhou premiérou projektu byla nová dramatinizace Jednoho z nejvýznamnějších románů 20. století - Zámek Franze Kafky. Představení bylo pojato jako temná groteska o zeměměřiči K., který přichází do vesnice, jejímuž systému zákazů, příkazů a vztahů nedokáže porozumět a jeho situace se stává bezvýchodnou. Cílem inscenace Zámek bylo zbavit Franze Kafku oděru málo srozumitelného, téměř mystického autora, kterému nemohou do hloubky porozumět ani sami jeho vykladači. Ukázali jsme jej jako ironika, který velmi přesně vnímal nejen ducha doby, "zeitgeist", ale i zákruty lidské psychiky, dokázal je vylíčit s krutou přesností a místy i s úšklebkem. Podobu grotesky nedostalo představení proto, že by se inscenátoři snažili Kafku přetvořit k obrazu svému, naopak text sám si o tento způsob ztvárnění řekl.

Představení bylo postaveno především na precizní úpravě textu od dramaturga Vladimíra Fanty, režii Filipa Nuckollse, hereckých výkonech a především na velkorysé scéně.

Během celého období proběhla jedna premiéra a devět repríz inscenace Zámek, a to v termínech 20. 2. 2015, 21. 2. 2015, 19. 3. 2015, 2. 4. 2015, 11. 5. 2015, 8. 10. 2015, 24. 10. 2015, 2. 2. 2016, 3. 2. 2016 a 18. 3. 2016. Kromě domovské scény se Zámek představil i v České Třebové.

The Castle

Premiere on the 20th of February 2015

This project's second premiere was that of a new dramatization of one of the most influential novels of the 20th century – The Castle by Franz Kafka. The play was conceived as a noire grotesque about land surveyor K., how comes to a village with such a system of restrictions, instructions and relations he cannot comprehend and his situation thus becomes hopeless.

The aim of the staging of The Castle was to relieve Franz Kafka of the aura of barely comprehensible, almost mystical author, who is difficult to understand in depth even by his interpreters. We have depicted him as an ironist, who could accurately feel both the "zeitgeist" and the meanderings of human psyche and who could depict them with both cruel precision and sometimes a sneery scoff. It was not the producers of this stage play who chose the form of a grotesque, but it was the text of the play itself which demanded such form.

This stage performance was prominently based on a precise text adaptation by Vladimír Fanta, direction by Filip Nuckolls, actors' performance and a generous scene setting in particular. The full implementation of this theatrical project included the premiere and 9 repeat performances of The Castle play, specifically at these days: 20. 2. 2015, 21. 2. 2015, 19. 3. 2015, 2. 4. 2015, 11. 5. 2015, 8. 10. 2015, 24. 10. 2015, 2. 2. 2016, 3. 2. 2016 and 18. 3. 2016. Apart from its home stage, The Castle was also introduced to viewers in Česká Třebová.





Don Quijote

režie: Thomas Zielinski

dramaturgie: Johana Součková

scéna: Lukáš Kuchinka

kostýmy: Jan C. Löbl

hudba: Ondřej Švandrlík

hrají: Kryštof Rímský, Jan Plouhar, Jan Jankovský, Jaroslav Achab Haidler, Matúš Bukovčan, Anita Krausová, Nataša Gáčová, Lukáš Černocho, Ondřej Švandrlík

Director: Thomas Zielinski

Literary management: Johana Součková

Setting: Lukáš Kuchinka

Costumes: Jan C. Löbl

Music: Ondřej Švandrlík

Cast: Kryštof Rímský, Jan Plouhar, Jan Jankovský, Jaroslav Achab Haidler, Matúš Bukovčan, Anita Krausová, Nataša Gáčová, Lukáš Černocho, Ondřej Švandrlík

Don Quijote

Premiéra 25. 4. 2015

Adaptace Cervantesova díla v podání Činoheráku Ústí nabízí řadu překvapivých momentů. Na rozdíl od předchozích českých divadelních zpracování Dona Quijota se v této interpretaci objeví „rytířů“ hned několik. V roli šlechtice s ryzími úmysly, který se společně s věrným sluhou Sanchem Panzou vydal bojovat za lepší svět, spravedlnost a staré rytířské ideály, se postupně představí hned sedm herců.

Poslední premiérou projektu byla nová dramatizace Cervantesova Dona Quijota. Jedno z nejslavnějších děl světové literatury vypráví o bláznovství, putování i chrabřím boji za ideály bez ohledu na realitu. Kde jinde v této době by bylo příhodnější uvést Dona Quijota než v Činoherním studiu?

Představení je doprovázeno projekcemi Marka Štima a hudbou Ondřeje Švandrlíka, která je tvořena přímo na pódiu.

Během celého období proběhla premiéra a devět repríz inscenace Don Quijote, a to v termínech 25. 4. 2015, 27. 4. 2015, 29. 5. 2015, 8. 6. 2015, 29. 9. 2015, 6. 10. 2015, 4.12. 2015, 9. 2. 2016, 29. 3. 2016 a 30. 3. 2016.

Don Quijote

Premiere on the 25th of April 2015

The adaptation of Cervantes' novel by Činoherák Ústí Association offers many surprising moments. Unlike previous Czech theatrical adaptations of Don Quijote this interpretation offers several "knights". The lead role of a noble with pure intentions, who sets off to fight for a better world, justice and the old ideals of gallantry and chivalry, accompanied by his loyal servant Sancho Panza, is progressively taken and performed by seven actors in total.

The last premiere of this project was the new dramatization of Cervantes' Don Quijote. One of the most famous works of world literature describes the folly, the wandering and the valiant struggle for ideals in defiance of the reality. Where else would it be better to put Don Quijote on than on the stage of Činoherní studio?

The performance of this play is accompanied by video projection by Marek Štim and music by Ondřej Švandrlík, which is created directly on the stage.

The full implementation of this theatrical project included the premiere and 9 repeat performances of Don Quijote play, specifically at these days: 25. 4. 2015, 27. 4. 2015, 29. 5. 2015, 8. 6. 2015, 29. 9. 2015, 6. 10. 2015, 4.12. 2015, 9. 2. 2016, 29. 3. 2016 and 30. 3. 2016.





Happy end

I po skončení projektu jsou inscenace dále nasazovány, a to jak v Ústí nad Labem, tak na zájezdech po České republice. Obě domovské scény inscenací - Činoherní studio a Veřejný sál Hraničář žijí, produkují nespočet dalších kulturních aktivit a jsou významnou součástí kulturního života v Ústí nad Labem.

Even after this project had been successfully completed the individual plays have been further staged both in Ústí nad Labem and as guest performances all over the Czech Republic. Both home stages of the plays - Činoherní studio and Veřejný sál Hraničář - have been active, producing countless numbers of other cultural events, and represent a significant part of cultural life in Ústí nad Labem.

